

E17 - The Yang Fleet Mobilizes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Capital Planet Heinessen

SIGN Integrated Tactical Operations Center

[00:25] Whitty

You have a lunch meeting scheduled
with Chairman Trunicht at 11:00.

SIGN Captain Whitty

SIGN Integrated Tactical Operations Center Chief
Admiral Cubersly

[00:31] Cubersly

All right.

[00:33] Falk

Chief Cubersly!

[00:37] Falk

It's good to see you again. I'm Falk.

[00:40] Cubersly

I heard you were away on medical leave.

[00:44] Falk

As you can see, I've fully recovered.

SIGN Reserve Commodore Andrew Falk

[00:47] Falk

I'm here today to request
a return to active duty.

[00:52] Cubersly

Active duty? Has your doctor approved this?

[00:56] Falk

Of course. He says I've fully recovered.

[00:58] Falk

He has no objections to my return.

[01:01] Cubersly

I see. Then you should go
through the formal procedure.

[01:05] Cubersly

Submit your request to

[01:06] Cubersly

the National Defense Committee

along with a statement from your doctor.

[01:09] Cubersly

Only when that is approved
will you be formally—

[01:13] Falk

But that will take too long.

[01:15] Falk

I want to start today, if possible,
and be of use to the nation.

[01:19] Cubersly

Formal procedures always take
time, Reserve Commander.

[01:24] Falk

Which is why I hoped you could—

[01:27] Cubersly

You seem to misunderstand.

[01:30] Cubersly

My job is to see that procedures
are followed, not broken.

[01:36] Cubersly

You seem to think you're entitled
to special treatment,

[01:40] Cubersly

but it looks to me like you
haven't fully recovered yet.

[01:44] Cubersly

If you return to active duty now,
your lack of cooperation will bring disorder.

[01:49] Cubersly

That would be bad for both
you and those around you.

[01:53] Cubersly

Take my advice and try again later.

[01:56] Whitty

Chief, it's almost time.

[01:59] Cubersly

All right. So long, then.

[02:11] Whitty

Sir!

[02:19] Whitty

Sir!

[02:22] Whitty

A doctor! Get a doctor!

SIGN Legend of the Galactic Heroes

[04:05] Na

Reserve Commander Andrew Falk's
unprecedented assassination attempt

SIGN Vice Admiral Bronze

[04:11] Na

on Integrated Tactical Operations Center
Chief Cubersly, a key military figure,

[04:16] Na

deepened the despair felt in the aftermath
of the failed invasion of the Empire

[04:22] Na

and further fueled the people's anxieties.

[04:29] Bewcock

They want me, the fleet commander-in-chief,
to act as the interim chief?

[04:33] Pfeifer

Yes, sir.

[04:34] Pfeifer

We received a confidential request
from the National Defense Committee.

[04:38] Bewcock

Tell them I decline.

[04:40] Bewcock

Having the Integrated Tactical
Operations Center chief

[04:42] Bewcock

and the fleet commander-in-chief be the
same person would be problematic.

[04:47] Bewcock

We must disperse any risks.

SIGN Lieutenant Commander Pfeifer

SIGN Sub-lieutenant Gatty

[04:52] Na

In such a turbulent state of affairs,

[04:54] Na

it was thought that selecting an
interim chief would not be easy,

[04:57] Na

but one man volunteered for the position:

[05:00] Na

a man of meager popularity
at best, Admiral Dawson.

SIGN Admiral Dawson

[05:06] Bewcock

Maybe I should've taken the job after all.

[05:10] Na

Unfortunately, the very next
day, an accident occurred.

[05:15] Na

There was an explosion at the maintenance

center of the Heinessen Air Defense Base.

[05:22] Na

There were fourteen casualties,

[05:24] Na

and all of them were young
soldiers in their teens.

[05:28] Na

This was a terrible shock to everyone.

[05:33] Jessica

*This is the result of the war
with the Galactic Empire*

[05:37] Jessica

that has dragged on for 150 years.

[05:40] Jessica

*Sacrificing young soldiers
to continue a war...*

[05:43] Jessica

*Can we truly say a society
that allows this is normal?*

[05:47] Jessica

*What we must do right now is
question what is truly realistic.*

[05:53] Jessica

There is only one answer,

[05:55] Jessica

and it is peace!

[05:58] Gatty

She really doesn't hold back.

[06:00] Bewcock

No, she's absolutely right.

[06:04] Bewcock

There's something wrong
with a society in which

[06:07] Bewcock

an old soldier like me lives
while the young ones die.

[06:11] Bewcock

If no one brings attention to that,
things will only get worse.

[06:16] Bewcock

People like her are essential

[06:18] Bewcock

in ensuring that the Alliance
doesn't lose all reason.

SIGN Episode 17

SIGN The Yang Fleet Mobilizes

SIGN Iserlohn Fortress

[06:31] Dawson

You know that in the past half-month,

[06:33] Dawson

*armed revolts have broken
out on the planets Nephthys,*

[06:37] Dawson

Kaffa, Purmerend, and Shampool, yes?

[06:41] Yang

Yes, sir.

[06:42] Dawson

*You are to lead the Iserlohn
Fortress garrison fleet*

[06:45] Dawson

*and put an end to all the revolts
as quickly as possible.*

[06:49] Yang

All revolts on all four planets?

[06:52] Yang

That would leave Iserlohn Fortress
unguarded for an extended period.

[06:57] Dawson

*The Empire is currently embroiled
in a large-scale civil war.*

[07:00] Dawson

*There is very little danger of them
invading Iserlohn with a large force.*

[07:05] Dawson

*Commander Yang, you can fulfill your duty
as a soldier with no reservations.*

[07:13] Julian

How old is this Dawson?

[07:16] Yang

In his mid-forties, I'd say.

[07:19] Yang

Interim Chief Dawson's goal is to
work us as hard as he possibly can.

[07:25] Yang

But I don't understand why that is.

[07:28] Yang

I hear he's a man who never
lets go of a grudge,

[07:31] Yang

but I don't recall doing
anything to anger him.

[07:34] Julian

You're turning thirty this year, right?

[07:38] Yang

Yeah, I guess I've hit that age.

[07:40] Julian

That's why.

[07:43] Julian

You're so much younger than him,
but you're also an admiral.

[07:47] Julian

So long as you're not someone like
Admiral Bewcock, he would be jealous.

[07:52] Yang

So that's it...

[07:54] Yang

Now it makes sense.
I completely missed that.

[07:57] Yang

Still, the chief wasn't able to
foresee the assassination attempt,

[08:01] Yang

but he did guess what
Marquis Lohengramm was planning.

[08:04] Yang

He intends to toy with the
Alliance as much as he can,

[08:08] Yang

with as little risk as possible.

[08:11] Julian

What's going to happen now?

[08:14] Yang

A coup d'état in the capital.

[08:18] Yang

But I can't even guess at
anything beyond that.

[08:21] Yang

I don't think Marquis Lohengramm
actually knows, either.

[08:25] Yang

Who's going to be the mastermind
behind the coup d'état?

[08:27] Yang

That's the question.

[08:30] Julian

Who could it be?

[08:32] Yang

No idea.

[08:33] Yang

But we'll know soon enough.

[08:36] Fyodor

He wants us to stop revolts on four
different planets ourselves, then?

SIGN So he wants to preserve the capital's forces and put us to work.

SIGN He's jealous, all right.

[08:48] Murai

In any case, we can't refuse an order from
the Integrated Tactical Operations Center.

[08:54] Guy

Emergency in the capital!

[08:56] Murai

Report in detail!

[08:57] Guy

Yes, sir.

[08:58] Guy

An emergency has broken out on
the capital planet Heinessen.

[09:02] Guy

I-It's a coup d'état!

[09:10] Bronze

*As of this day, April 13th
of the year UC 797,*

[09:15] Bronze

we announce the establishment of

[09:17] Bronze

*the National Salvation Military Council
as the provisional government.*

[09:21] Bronze

*We hereby place Heinessen
under martial law,*

[09:24] Bronze

*and our forces assume full
control over the capital.*

[09:27] Yang

National Salvation Military Council, eh?

[09:29] Bronze

The Alliance Constitution is suspended,

[09:31] Bronze

*and the following National Salvation
Military Council decrees will take its place.*

[09:36] Bronze

*First, a unified national regime is
established with the noble goal*

[09:40] Bronze

of overthrowing the Galactic Empire.

[09:43] Bronze

Second, political activities and speeches

[09:46] Bronze

*contrary to the national interest
are subject to regulation.*

[09:49] Bronze

*Third, military personnel are granted
judicial and police powers.*

[09:53] Bronze

*Fourth, unnecessary social
services will be halted*

[09:57] Bronze

to prevent the weakening of society.

[09:59] Bronze

*Fifth, conscientious objectors
will be subject to punishment.*

[10:01] Yang

Well, isn't this brilliant?

[10:04] Yang

It's no different from what Rudolf
von Goldenbaum did 500 years ago.

[10:04] Bronze

*Sixth, corruption among politicians and civil
servants will be severely punished.*

[10:10] Bronze

*I will now introduce to all citizens
and soldiers of the Alliance*

[10:14] Bronze

*the chairman of the
National Salvation Military Council.*

[10:35] Bronze

Admiral Dwight Greenhill.

[10:40] Dwight

*Citizens, as well as soldiers
in the Alliance Navy.*

[10:43] Dwight

*There is no need to be
frightened by our actions.*

[10:46] Dwight

*Our goal is to create a world in which all
people can have a righteous lifestyle,*

[10:50] Dwight

enjoy a righteous reputation,

[10:51] Dwight

*and live righteous lives
until their final days—*

[10:54] Dwight

exactly the way our world should be.

[10:57] Dwight

If you examine history,

[10:59] Dwight

*you will surely see that when governments
grow corrupt and society loses its way,*

[11:05] Dwight

*there will always be those who
rise up to correct the system.*

[11:10] Dwight

That is what we are,

[11:11] Dwight

and this is one of those times.

[11:14] Dwight

As of this day,

[11:16] Dwight

*the history of the
Free Planets Alliance will change.*

[11:20] Bewcock

I suppose I've grown senile.

[11:23] Gatty

Please forgive us.

This is for the greater good.

[11:28] Bewcock

So the Departments of
Intelligence and Inspection,

[11:31] Bewcock

and even men who served me directly,

[11:34] Bewcock

had already been contaminated.

[11:38] Bewcock

You there. I recognize you.

[11:42] Bewcock

You're Rear Admiral Lynch.

[11:45] Lynch

I'm so honored that you remember me.

[11:51] Bewcock

I thought you were one of

[11:53] Bewcock

the most reasonable,
sensible men in the service.

[11:58] Bewcock

But it looks like I overestimated you.

[12:02] Bewcock

I never imagined you would be a
part of such a careless act.

[12:05] Bewcock

I can only believe that your reason
and sensibility have fallen asleep.

[12:09] Dwight

I believe you are well aware, Admiral,

[12:13] Dwight

of how corrupted the current government is

[12:16] Dwight

and how stifled our society is.

[12:18] Dwight

Mob rule is running rampant
in the guise of democracy,

[12:22] Dwight

and it's showing no signs of being able to control itself.

[12:25] Dwight

How else can we correct and reform it?

[12:33] Bewcock

I see.

[12:34] Bewcock

The current system is indeed
corrupt and stifled.

[12:39] Bewcock

Which is why you think the answer is to
conquer it with military force, right?

[12:44] Bewcock

Then if I may venture to ask...

[12:47] Bewcock

When you and your military
forces become corrupt,

[12:50] Bewcock

who is going to correct you, and how?

[12:55] Gatty

We had no choice but to take a stand.

[12:57] Gatty

Unlike those who merely speak of peace,

[13:00] Gatty

we are going to make it happen.

[13:03] Gatty

Corruption arises from self-interest.

[13:05] Gatty

There's no way we can ever become corrupt.

[13:09] Bewcock

Is that so?

[13:11] Bewcock

It seems to me as if you're trying
to justify a lawless power grab

[13:15] Bewcock

under the cover of terms like
"salvation" and "passion."

[13:20] Bronze

Admiral Bewcock, we have every intention

of behaving as courteously as possible.

[13:28] Bewcock

Courteous?

[13:30] Bewcock

Since the first humans
crawled upon the land,

[13:32] Bewcock

breaking rules with violent force
has never been called "courteous."

[13:37] Bewcock

If you want people to call it that,
why not use this power you've gained

[13:42] Bewcock

and use it to write a new
dictionary before you lose it?

[13:49] Dwight

Unfortunately,

[13:50] Dwight

it appears that no matter how much we
talk, we'll find no common ground.

[13:55] Dwight

Our only choice is to let
history be the judge.

[14:04] Dwight

Take him to another room.

[14:06] Dwight

And be respectful.

[14:08] Bewcock

History might not give you any answers,

[14:12] Bewcock

Admiral Greenhill.

[14:16] Na

The crucial location of Heinessen,
the Alliance capital,

[14:18] Na

was taken over by the coup d'état force.

[14:23] Na

Even Admiral Dawson,

[14:25] Na

interim chief of the Integrated Tactical
Operations Center, was detained.

[14:29] Na

However, the top target of the attack,

[14:32] Na

High Council Chairman Trunicht,

[14:36] Na

was not in his official residence.

[14:47] Yang

You seem well.

[14:54] Frederica

What can I do for you?

[14:57] Yang

I'm mobilizing my fleet tomorrow.

[15:00] Yang

Will you be joining me?

[15:02] Frederica

I...

[15:04] Frederica

N-No.

[15:06] Frederica

I thought I would be relieved
of my position as adjutant.

[15:12] Yang

You want to quit?

[15:14] Frederica

N-No!

[15:16] Frederica

But...

[15:20] Yang

I'm a lazy man, you know.

[15:23] Yang

I need a capable adjutant by my side.

[15:29] Yang

I'd be lost without you.

[15:37] Frederica

Th-Then...

[15:39] Frederica

I will fulfill the role to the
best of my ability, Admiral.

SIGN So you didn't fire Miss Greenhill?

[16:05] Yang

Of course not.

[16:08] Yang

Not until I find someone as
talented as she is, anyway.

SIGN Can't you just be honest?

[16:17] Yang

What does that mean?

SIGN Well, I was just thinking about what she thinks of you.

[16:23] Yang

And what do you think?

SIGN Who knows?

SIGN Frankly, I'm not entirely sure myself.

SIGN You're a walking contradiction, after all.

SIGN No one despises the foolishness of war as much as you do,
SIGN but at the same time, there's no greater master of war than you.
SIGN Am I wrong?

[16:51] Yang

And what about
Marquis Reinhard von Lohengramm?

SIGN I'm sure it'd be interesting to see you two face off.

SIGN If you both mobilized your forces in equal numbers,

SIGN I'm confident that you'd win, personally.

[17:04] Yang

Assumptions like that don't mean a thing.

SIGN Then let's move on to the next topic.

SIGN You have a very intimate knowledge of just how bad

SIGN the Free Planets Alliance's current power structure is.

SIGN And yet you're devoting all of your strength to trying to save it.

SIGN That's another huge contradiction.

[17:33] Yang

I prefer to choose "better" over "best."

[17:36] Yang

I do realize that the current
Alliance is no good.

[17:40] Yang

But you saw the National Salvation
Military Council's slogan, didn't you?

[17:45] Yang

They're worse than the current regime.

SIGN If I may say so,

SIGN we should let those clowns in the National Salvation Military Council

SIGN clean out the guys who are currently in power.

SIGN Completely and thoroughly.

SIGN When they're done, they'll show their true, useless colors

SIGN and lose control of the situation.

SIGN That's when you make your entrance,

SIGN chase out the cleaners,

SIGN and seize control as the one who'll restore democracy.

SIGN Now *that* would be "better."

SIGN What do you say? It doesn't matter what title we give you.

SIGN Why not become a dictator who protects the practical parts of democracy?

[18:32] Yang

Yang Wen-li the dictator, eh?

[18:38] Yang

I really don't think that's my style.

SIGN Just being a military man isn't your style, honestly.

SIGN And despite that, you're doing remarkably well at it.

SIGN I bet you'd be pretty good at being a dictator, too.

[19:00] Yang

Commodore Schönkopf.

SIGN Yes?

[19:04] Yang

Have you shared your ideas
with anyone other than me?

SIGN Of course not.

[19:12] Yang

Very well, then.

[19:21] Dwight

Yang Wen-li refused to be a part of the
National Salvation Military Council.

[19:27] Dwight

Admiral Legrange.

[19:29] Legrange

Sir.

[19:30] Dwight

You will lead the 11th Fleet in
a battle with Admiral Yang.

SIGN 11th Fleet Commander

Vice Admiral Legrange

[19:36] Legrange

Understood, sir.

[19:38] Legrange

But what about your daughter?

[19:40] Dwight

I gave up on my daughter the moment
I started working on these plans.

[19:45] Legrange

Yes, sir.

[19:46] Legrange

Then I will not fail to
either annihilate Yang

[19:49] Legrange

or force him into submission.

[19:57] Yang

I never realized you had so
much talent as a spokesman.

[20:02] Julian

But I wasn't bluffing when I said that.

[20:06] Julian

It was the truth.

[20:11] Guy

Hey, kid...

[20:13] Guy

You live with Admiral Yang, don't you?

[20:16] Julian

Yes.

[20:17] Guy

What do you think?

[20:19] Guy

Does he have any chance of winning?

[20:27] Julian

Admiral Yang Wen-li doesn't fight battles
that he has no chance of winning.

[20:32] Guy

He's right! Admiral Yang never makes mistakes!

[20:35] Guy

Exactly! He's Miracle Yang!

[20:38] Julian

Isn't that right, Admiral?

[20:47] Yang

How does Julian look in your eyes?

[20:50] Yang

In both shooting and hand-to-hand combat?

SIGN Speaking as his teacher,

SIGN he is more than qualified as a stand-alone soldier.

SIGN I imagine he'll be far more useful than you.

SIGN But what you actually want for Julian

SIGN is far from this sort of thing, is it not?

[21:12] Yang

There are limits to human abilities.

[21:15] Yang

But they can still set destiny in motion
with the abilities they do have.

[21:20] Yang

I want Julian to set destiny in motion
in as many ways as possible.

[21:25] Yang

Even if he doesn't actually do that,

[21:27] Yang

I want him to have that potential.

SIGN And what about you?

[21:32] Yang

Oh, I can't do it.

[21:34] Yang

I'm too deeply involved with the
Free Planets Alliance now.

[21:38] Yang

I have obligations to fulfill
for the people who pay me.

SIGN I see.

SIGN So that's why you won't officially make Julian a soldier.

SIGN So he won't feel any obligation toward the Free Planets Alliance.

[21:55] Yang

I hadn't given it *that* much thought.

[21:58] Frederica

Admiral.

[22:00] Frederica

All ships have completed preparations to depart.

[22:04] Yang

Roger.

[22:08] Murai

What shall we set as our destination?

[22:13] Yang

Let's see...

[22:17] Yang

Our final stop will be Heinessen.

SIGN 13th Fleet Squadron Flagship

Triglav

SIGN 13th Fleet Squadron Flagship

Manannan Mac Lir

SIGN 13th Fleet Squadron Flagship

Maurya

SIGN 13th Fleet Squadron Flagship

Hyperion

[22:54] Na

On April 20th, Yang named Caselnes the interim commander of Iserlohn Fortress

[23:00] Na

and ordered all ships in the fortress garrison fleet to mobilize.

[23:08] Na

At this moment, the future of the Free Planets Alliance

[23:12] Na

depended heavily upon the actions of the Yang Fleet.

SIGN Episode 18

SIGN Bloodshed in Space

[24:50] Na

Next time on* Legend of the Galactic Heroes - Die Neue These*,

[24:55] Na

episode eighteen, "Bloodshed in Space."

Revision #1

Created 2024-04-17 22:07:27 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:07:28 UTC by whimsee